

# 65 日本・日本人

- ① あなたが日本的だと思うものはどんなものですか。 **What do you think are typical Japanese things ?**
- ② あなたが日本人であってよかったなあと思うのはどんなときですか。 **On what occasions do you feel happy being a Japanese ?**
- ③ 日本人が一番大勢旅行に出かけている外国はどこですか。 **Which country do Japanese people visit most ?**
- ④ 日本人が一番行ってみたいと思っている外国はどこでしょうか。 **Which country do you think Japanese people want to visit most ?**
- ⑤ 日本の都市の中で古い日本を残しているのはどこですか。 **Which cities have the atmosphere of traditional Japan ?**  
アトマスフィア
- ⑥ 外国人がよく訪れるのはどこですか。 **Where do tourists from abroad visit most ?**  
トゥーリスト アプロード
- ⑦ 東京と大阪とではどんな個性のちがいがありますか。 **What's the difference between Tokyo and Osaka ?**

● 次の1~16は街で見かける英語の標識や掲示です。意味として正しいものを右の日本語の中から選んでみましょう。

- |                      |                 |
|----------------------|-----------------|
| 1 OUT OF ORDER       | 2 SOLD OUT      |
| 3 UNDER CONSTRUCTION | 4 OCCUPIED      |
| 5 ADMISSION FREE     | 6 VACANT        |
| 7 EXIT               | 8 OFF LIMITS    |
| 9 ON AIR             | 10 CLOSED TODAY |
| 11 PARKING LOT       | 12 TRASH        |
| 13 ONE WAY           | 14 WET PAINT    |
| 15 EMERGENCY EXIT    | 16 HANDS OFF    |

I think tatami, kimonos and the tea ceremony are very Japanese.  
(たたみとかきものとか茶道などが日本的だと思います)

For example, when I lie down on a tatami mat.  
(たとえば、たたみの上に横になったときなどですね)

It's the U.S.  
(アメリカです)

I think it's the U.S.  
(アメリカでしょう)

I think Kyoto, Nara, Kanazawa and so on.  
(京都とか奈良とか金沢などでしょう)

Maybe Kyoto & Nara, Nikko, Hakone, etc.  
(たぶん京都・奈良や日光や箱根あたりでしょう)

Perhaps Tokyo is the center of politics, but Osaka is the center of commerce.  
(東京は政治の中心で、大阪は商業の中心だと言っていいでしょう)

- |          |           |
|----------|-----------|
| ア 売り切れ   | イ 放送中     |
| ウ 手を触れるな | エ 駐車場     |
| オ 立入禁止   | カ 出口      |
| キ 一方通行   | ク ペンキ塗りたて |
| ケ 故障中    | コ 非常出口    |
| サ 工事中    | シ 入場無料    |
| ス 空き     | セ 紙くず入れ   |
| ソ 使用中    | タ 本日休業    |



65

- ① what の疑問文に do you think をつけるときは、What do you think ... ? となる  
「日本的なもの」は typical Japanese things
- ② 「どんなときに？」は On what occasions ?  
「日本人であること」は being a Japanese  
「横になる」は lie down  
「たたみの上に」は on a tatami mat
- ④ 「一番行ってみたい」は want to visit most
- ⑤ 「古い日本を残している」は「伝統的な日本の雰囲気を持っている」と考え、have the atmosphere of traditional Japan
- ⑥ 「外国からの観光客」は tourists from abroad
- ⑦ 「AとBとではどんなちがいがありますか」は What's the difference between A and B ?

(正解)

- |      |      |      |
|------|------|------|
| 1 ケ  | 2 ア  | 3 サ  |
| 4 ソ  | 5 シ  | 6 ス  |
| 7 カ  | 8 オ  | 9 イ  |
| 10 タ | 11 エ | 12 セ |
| 13 キ | 14 ク | 15 コ |
| 16 ウ |      |      |

# 66 日本食

- ① 日本人はスキヤキをよく食べるのですか。 **Do Japanese people eat sukiyaki often ?**
- ② 日本人はどんなときにすしを食べるのですか。 **On what occasions do Japanese people eat sushi ?**
- ③ 日本の夏の代表的な食べ物と言えば何ですか。 **What are the typical summer foods in Japan ?**
- ④ 日本の冬の代表的な食べ物と言えば何ですか。 **What are the typical winter foods in Japan ?**
- ⑤ 日本人の典型的な朝食はどんなものですか。 **What's the typical Japanese breakfast ?**
- ⑥ 日本人の典型的な昼食はどんなものですか。 **What's the typical Japanese lunch ?**
- ⑦ 日本人の典型的な夕食はどんなものですか。 **What's the typical Japanese dinner ?**



66

① **おきかえ**

Yes. We eat sukiyaki often at home.

「あまりよく～しない」は not so often

② 「お祭りのときには」は at festivals  
gather は「集まる」  
「何かの行事のために」は for some events

③ 「うなぎの蒲焼き」は broiled eel  
buckwheat は「そば粉」  
「冷やし中華」は cold Chinese noodles  
「～など」は ~ and so on  
「典型的な」は typical

④ 「なべもの」は pan dishes  
「～のような」は like ~

⑤ 「ご飯」は a bowl of rice  
「海苔」は dried seaweed

⑥ 「丼物」は bowl dishes

⑦ 「副食」は side dish  
「～によってちがう」は It depends on ~

Not so often these days, but in winter yes.

(うごころはあまり食べませんが、冬にはよく食べます)

At festivals or when people gather for some events.

(祭りとか何かの行事で多くの人が集まる時ですね)

Broiled eels, cold buckwheat noodles, cold Chinese noodles and so on.

(うなぎの蒲焼きとかざるそばとか冷やし中華などですね)

Pan dishes like sukiyaki and mizutaki.

(スキヤキとか水たきのようななべもの料理ですね)

A bowl of rice, miso soup, pickles, eggs, dried seaweed and some cooked vegetables.

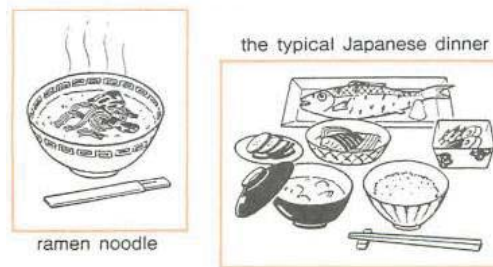
(ご飯とみそ汁と漬け物、卵、海苔それに野菜の煮ものなどです)

Noodles like udon, soba and ramen, and bowl dishes like tendon and katsudon.

(うどんやそばやラーメンといっためん類か天丼やカツ丼といった丼物ですね)

It depends on the home, but meat or fish is served as the side dish with a bowl of rice.

(家庭によってちがうでしょうが、肉か魚がご飯の副食となります)



## 67 日本語

① 日本語の標準語はどこ方言をもとにしているのですか。

Which <sup>ダイアレクト</sup> dialect is <sup>スタンダード</sup> standard Japanese based on ?

② 日本語のルーツはどのあたりにあるのですか。

Do you know the roots of the Japanese language ?

③ 日本人が人にお礼を言うときに、「ありがとう」の他に何が言っていますが、何と言っているのですか。

You have another word for 'Thank you' besides 'Arigato'. What's that ?

④ 人と別れるときのことばは何というのですか。

What do you say when you part or see someone off ?

⑤ 日本語の文字の種類はいくつあるのですか。

How many types of letters does Japanese have ?

⑥ 日本語はタテとヨコの両方で書かれていますが、もともとはどちらなんですか。

We see the written Japanese in two types, from left to right and from up to down. But which is the original style ?

⑦ 日本人の赤ちゃんが最初に話し始めることばは何ですか。

What word do Japanese babies learn to speak first ?

On the Tokyo dialect.  
(東京方言です)

It is said that the Japanese language was formed from a mixture of the northern Asiatic languages and the southern ones.

(日本語は北方アジアの言語と南方アジアの言語の混合だと言われています)

It's 'Sumimasen'.  
(「すみません」です)

We say 'sayonara' in daily life, but we say 'ogenkide' when someone is leaving for another place.

(ふだん別れるときには「さようなら」と言いますが、遠くに出かける人などには「お元気で」と言います)

Three types. They are hiragana, katakana, and kanji.

(3つあります。ひらがな、カタカナ、そして漢字です)

From up to down is the original one. From left to right is the influence of Western culture.

(タテに書くのがもともとで、ヨコに書くのは西洋文化の影響です)

I think 'mamma'. It means something to eat or milk.

(マンマです。食べる物とガミルクという意味です)



67

① 「標準語」は standard Japanese 「方言」は dialect 「～をもとにしてつくられた」は be based on ～

② 「～だと言われている」は

It is said that ～

「AとBとが混じり合ってきた」は

was formed from a mixture of A and B

「北方の～」は

northern ～

「南方の～」は

southern ～

③ 「別のことば」は another word 「～の他には」は besides ～

④ 「～を見送る」は see ～ off

「ふだん」は

in daily life

「～に出かける」は

leave for ～

⑥ 「タテに」は from up to down 「ヨコに」は from left to right

⑦ 「それは～という意味です」は

It means ～

「食べるもの」は something to eat

# 68 シンボル

- ① 日本の国の花は何ですか。 **What's the national flower of Japan ?**
- ② 日本の国の鳥は何ですか。 **What's the national bird of Japan ?**
- ③ 日本の国歌は何というのですか。 **What's the title of the national anthem of Japan ?**
- ④ 日本の皇室のマークはどんなものですか。 **What's the crest of the Imperial family ?**
- ⑤ 日本の国旗のことをどう呼んでいるのですか。 **What do you call your national flag ?**
- ⑥ あなたの県の花は何ですか。 **What flower is the symbol of your prefecture ?**
- ⑦ あなたの県の鳥は何ですか。 **What bird is the symbol of your prefecture ?**



68

- ④ 「皇室」は the Imperial family crest とは「紋章」のこと。
- ⑤ 「～をどう呼んでいるのですか」は What do you call ~ ? 「国旗」は national flag 「AをBと呼ぶ」は call A B
- ⑥ 「あなたの県の象徴は」は the symbol of your prefecture 「ホトトギス」は cuckoo

It's the chrysanthemum.  
(菊です)

It's the pheasant.  
(キジです)

It's 'Kimigayo'.  
(君が代といひます)

It's the chrysanthemum.  
(菊です)

We call it the Hinomaru.  
(日の丸といひます)

It's the olive.  
(オリーブです)

It's the cuckoo.  
(ホトトギスです)



# Let's try! — ⑰



- 65 (日本人) 日本人が好きなものを英語で言ってみましょう。
- 66 (日本食) 日本的な食べものを英語で言ってみましょう。
- 67 (日本語) 英語から入ったと思われる日本語の外来語を英語で言ってみましょう。
- 68 (シンボル) シンボルとしてよく使われるものを英語で言ってみましょう。

## WORDS

- |    |  |  |   |
|----|--|--|---|
| 65 | take a bath<br>(風呂に入る)                             | lie down on a tatami mat<br>(たたみに横になる)<br>ランドスケープ ガードゥニン |   |
|    | eat pickles<br>(漬物を食べる)                            | enjoy landscape gardening<br>(庭作りを楽しむ)                   |   |
|    | watch television<br>(テレビを見る)                       | drink sake<br>(酒を飲む)                                     |  |
| 66 | sliced raw fish<br>(さしみ)                           | rice balls<br>(おにぎり)<br>ワインガード                           | cold bean curd<br>(豆腐・冷や奴)<br>ビーン カード   |
|    | miso soup<br>(みそ汁)<br>ファーマンティッド                    | vinegared rice<br>(ずし)                                   | rice cake<br>(おもち) プラム  |
|    | fermented soy beans<br>(納豆)                        |  | pickled plum<br>(梅干し)   |
| 67 | depāto from department store<br>(デパートメントストアからデパート) |  |   |
|    | mishin from sewing machine<br>(ソーイングマシーンからミシン)     | rajio from radio<br>(レイディオからラジオ)                         |   |
|    | terebi from television<br>(テレビジョンからテレビ)            |  |   |
| 68 | animal<br>(動物)                                     | flower<br>(花)  | bird<br>(鳥)   |
|    |  | tower<br>(塔)   | statue<br>(彫像)  |



- 65 (日本人) 日本人の特徴を英語で説明してみましょう。
- 66 (日本食) あなたの好きな日本食について英語で説明してみましょう。
- 67 (日本語) 日本語の方言について英語で説明してみましょう。
- 68 (シンボル) あなたの町のシンボルを英語で説明してみましょう。

## EXAMPLES

- 65 Japanese people often say 'yes' when we talk with foreigners in English. It's because we often say 'hai', that is, yes in Japanese. So please remember that our 'yes' means 'I understand your question or message' not 'I agree with you'.
- 日本人は外人と英語で話しているときによくイエスと言いますが、それは日本語でよくハイと言う習慣があるからです。ですから、覚えていて下さい。日本人の言うイエスというのは賛同やメッセージはよくわかりますということであってあなたに賛成ですということではありません。
- 66 I like bowl dishes such as tendon and katsudon. Tendon is a bowl of rice with deep fried prawns and vegetables on it. And katsudon is a bowl of rice with a pork cutlet.
- 私は天丼とカツ丼といった丼物が好きです。天丼というのはごはんの上にエビと野菜の天ぷらがのった丼で、カツ丼というのはごはんの上に豚カツののった丼です。
- 67 There's a big difference between the Tokyo dialect and the Osaka & Kyoto dialects. For example, in Tokyo people say 'arigato' for 'thank you', but in Osaka & Kyoto, they say 'ohkini'. And they say 'dame' for 'no' in Tokyo, but they say 'akan' for 'no' in Osaka & Kyoto.
- 東京と大阪・京都とはかなりことばの違いがあります。例えば、東京では「サンキュー」というのは「ありがとう」と言いますが、大阪・京都では「おおきに」と言いますし、東京では「ノー」のことを「ダメ」と言いますが、大阪・京都では「あかん」と言います。
- 68 My city has a castle. It's not so big, but it's located in the center of the city and it can be seen from almost everywhere in the city. So the castle is regarded as the symbol of my city.
- 私の住んでいる町にはお城があります。そんなに大きくはないのですが、町の真中にあるので、町のどこからでも見られます。ですからお城は私の町のシンボルとなっています。